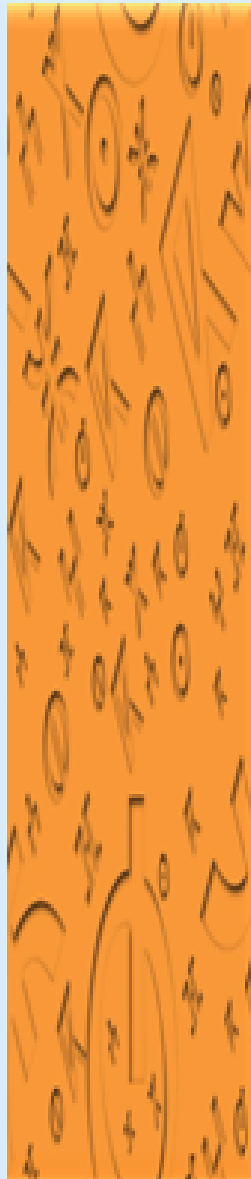


ILES D IMESLI

Revue annuelle, **N°07** décembre 2015

ISSN: 2170-113X

ILES D IMESLI N°7



Dossier thématique

Recueil et traitement de corpus



Revue de LAELA-UMMTO
S/D du Professeure Noura Tigziri

Indexation



Cette œuvre est mise à disposition selon les termes de la licence créative Commons attribution partagedans les mêmes conditions 4.0 international.

ISSN : 2170-113X

Dépôt légal : 1802-2009

Imprimerie : El Amal

Comité éditorial

Responsable de la revue

Professeure Tiziri Noura

Comité de rédaction

Professeur Remi Jolivet
Professeure Tiziri Noura
Dr. Salhi Mohand-Akli

Comité scientifique

Ahmed Boukous (Institut Royal de la Culture Amazighe)
Amar Guendouzi (Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou)
Amar Nabti (Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou)
Brigitte Zelner (Univ. de Lausanne, Suisse)
Daniela Merolla (Université de Leyde, Leiden)
Eric Keller (Univ. de Lausanne, Suisse)
Hamid Ameziane (Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou)
Marteen Kossman (Université de Leyde, Leiden)
Md Akli Haddadou (Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou)
Mena Lakfioui (Université de Milan, Italie)
Mohammed Sadek Fodil (Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou)
Mohand Akli Salhi (Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou)
Mohand Tilmatine (Univ. De Cadiz, Espagne)
Mortéza Mahmoudian (Univ. de Lausanne, Suisse)
Noura Tiziri (Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou)
Philippe Martin (Univ. Paris7, France)
Rabah Kahlouche (Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou)
Remi Jolivet (Univ. de Lausanne, Suisse)
Tassadit Yacine (EHESS, Paris)
Vermondo Brugnattelli (Université de Milan, Italie)

Adresse

Laboratoire d'Aménagement et d'Enseignement de la Langue Amazighe,
Département de Langue et Culture Amazighes, Faculté des Lettres et des
Langues, Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, 15000, Tizi-Ouzou.

Site : www.ummtto.dz, Tel / fax : 026 11 33 47.

Sommaire

Présentation	09
Bilal Baymout, Noura Tiziri Norme d'écriture : Etat des trois départements d'enseignement de tamazight en Algérie (Tizi-Ouzou, Bejaia, Bouira).....	11
Nadia Tabellout Recueil de corpus oral en langue maternelle dans une interaction exolingue : Lorsque la langue amazighe supplante le français en classe de français langue étrangère.....	25
Ourida Ait Mimoune La langue berbère (kabyle) face aux langues arabe et française : attitudes et représentations des apprenants.....	37
Mohand Ouamer Ait Ouahioune Comment analyser les besoins de français langue seconde de spécialité(s) dans le contexte de l'université algérienne ?.....	49
Kahina Ould Fella Les sociolinguistes face au standard linguistique et à la norme écrite en berbère.....	69
Mohammed Sadek Fodil Le langage pour dire et être au monde, d'une certaine façon.....	83
Saida Mohand Saidi La subversion de la narration chez Bélaid Ait Ali : Le cas du récit Tafunast Igujilen Etude comparative entre trois versions : orale, transcrite et réécrite.....	95
Houria Abdennebi-Oularbi Le modèle alimentaire des communautés villageoises du Djurdjura au travers des « qanun-s » de leurs assemblées de villages.....	111
Souhila Bouyoucef Proposition de quelques néologismes médicaux amazighs.....	123

Samir Hadad	
Les transferts sémantiques comme cause de la variation linguistique.....	133
Samia Merzouki	
L'effet labial-coronal dans les structures syllabiques CVC du kabyle.....	139
Salem Djemai	
Présentation d'une démarche de valorisation et d'exploitation informatiques des corpus oraux. Le cas du logiciel Elan.....	151
Said Hassani	
Base de données kabyles : Corpus, données et exploitation.....	163
Ramdane Boukherrouf, Noura Tiziri	
Base de données kabyles : collectes de données et applications. Synchronisation texte / son.....	193

Présentation

De nombreuses langues orales dans le monde sont menacées de disparition. Le recueil et le traitement de leurs corpus, de leur patrimoine littéraire et culturel contribuera sûrement à leur sauvegarde.

Dans le domaine amazigh, le recueil de données orales sur le terrain, de données écrites éparpillées ainsi que leur analyse et traitement permettra sans aucun doute de faire avancer la connaissance du domaine amazigh.

Dans ce numéro, à travers lequel la revue *Iles d imesli* compte contribuer à la sauvegarde du patrimoine immatériel amazigh, propose quelques réflexions et analyses autour du dossier thématique : Recueil et traitement de corpus. Relevant de diverses options et disciplines, la présente thématique compte quatorze contributions.

Bilal Bamout et Noura Tiziri abordent la question de la codification graphique du berbère. Dans cette contribution, les auteurs cherchent dans le système convenu par les trois départements de langue et culture amazighes en Algérie (Tizi-Ouzou, Bejaia, Bouira) pour trouver l'état actuel de l'annotation commune du berbère latin. Cela peut être possible grâce à l'étude descriptive des différents axes et principes des règles d'écriture.

La contribution de Nadia Tabellout rapporte une expérience lors d'un sondage sur le terrain dans le département de la langue et la culture Amazigh. L'analyse se concentre sur un débat qui a eu lieu en français comme langue étrangère, une classe qui réunit des étudiants de ce département avec leur professeur au cours de module du français. L'idée originale était donc basée sur la collection d'un corpus en français, mais le débat a pris un autre tournant où de longues interventions sont apparues en kabyle. Il fallait réfléchir à la manière dont elle pourrait exploiter ce discours en Amazigh. Ainsi, cette analyse tente de montrer comment et pourquoi les étudiants de ce département mettent en place la langue amazigh en évinçant la langue française.

Ourida Ait Mimoune s'intéresse à la question des attitudes et représentations linguistiques des apprenants de tamazight, dans les écoles moyennes de la Wilaya de Tizi-Ouzou en Algérie en ce qui concerne les langues : Tamazight (Kabyle), arabe et français. Ce dossier est soumis à l'élève du secondaire (les apprenants) qui croient qu'ils écoutent trois personnes distinctes. Six cent trente élèves ont été soumis à cette enquête et ont répondu au questionnaire sur trois critères : la personnalité, les compétences et l'attribution d'une fonction. Les résultats des tests ont confirmé que les apprenants sont affectés par une insécurité linguistique.

Mohand Ouamer Ait Ouahioune présente les résultats d'un projet de recherche sur l'accès à la langue française dans l'enseignement du génie mécanique pour les élèves kabyles qui ont obtenu un baccalauréat arabe (cas des étudiants inscrits à la licence de 3e année à l'Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou.

Kahina Ould Fella choisit d'étudier la position des sociolinguistes par rapport au langage standard écrit en standard berbère, car aujourd'hui la langue amazighe, dont l'usage était réservé à la communication quotidienne, s'approprie d'autres domaines tels que les champs audiovisuels, l'enseignement, le discours scientifique et politique, Etc. Compte tenu de la variation qui caractérise et des avancées technologiques auxquelles il fait face, le choix d'une norme pourrait servir de langue est nécessaire. Par conséquent, il devrait poser la question suivante : Quelle (s) norme (s) langue (s), graphique (s) et orthographe (s) plaident pour les linguistes berbères ? Quels types d'arguments ils utilisent pour justifier leur choix ?

Mohammed Sadek Fodil dans son article aborde la question de la relation entre le langage et la culture, considérée ici comme une manière d'être au monde, en mettant en évidence la fonction prédicative du langage, dans la mesure où c'est cette fonction qui exprime finalement le «vouloir-dire» de l'Orateur, une fois que ce dernier a décidé le sujet de parler. Des contes et des adages sont utilisés pour illustrer sa position. L'intention est de montrer qu'une expression linguistique authentique affiche une vision singulière du monde. Il aide à façonner et affirmer son identité, c'est-à-dire sa différence, tant pour un individu que pour une communauté.

Dans sa contribution, Saida Mohand Said suggère de comparer les aspects narratifs dans trois variantes du célèbre conte *Tafunast igujilen*. La première version est celle réécrite par Bélaïd Ait Ali. Il s'agit du récit numéro 7 publié dans *Les Cahiers de Bélaïd où la Kabylie d'Antansous* le titre *Tafunast igujilen*. Quant à la seconde version, elle est transcrite par Auguste Mouliéras. Elle s'intitule *Sin igujilen d akniwen* «Les deux orphelins jumeaux », éditée dans son ouvrage *Légendes et contes merveilleux de la grande Kabylie*. Concernant la troisième version, il s'agit du récit oral intitulé *Tamacahut n tfunast igujilen*. Elle fut collectée dans la région des At Manguellat à Ain El Hammam.

Après un bref aperçu historique sur la l'intérêt accordé par les autorités coloniales à l'organisation sociopolitique de la société kabyle juste après la conquête de Djurdjura (1857), Houria Abdennebi-Oularbi tente de voir quel modèle alimentaire tracé à travers le qanun des assemblées de villages de la seconde moitié du XIXe siècle en Kabylie de Djurdjura ?

Souhila Bouyoucef-dresse dans son article, quelques suggestions concernant la terminologie médicale en donnant leurs catégories syntaxiques et leur mode de formation.

Pour sa part, Samir Hadad propose une démarche sémantique de la variation linguistique en kabyle. Au cours de l'analyse, il trouve des cas de variation sémantique qui sont le résultat direct de l'adaptation différente d'un prêté par région, d'une spécialisation sémantique d'un mot et enfin d'un transfert sémantique selon les besoins ressentis différemment par les locuteurs, Différents niveaux de développement du langage.

Samia Merzouki se propose d'explorer la présence ou l'absence d'effet labial-coronal en kabyle dans les structures *CVC*. Elle va voir la nature de ces relations entre les consonnes d'attaque et celles apparaissant en coda. En étudiant 2887 syllabes, l'auteure tente de vérifier l'hypothèse de MacNeilage (1998).

De son côté, Salem Djemaid écrit les caractéristiques essentielles qu'Elan est équipé et une brève présentation de l'interface de ce logiciel. La deuxième partie, à titre d'illustration, montre d'abord comment utiliser Elan pour l'annotation morphosyntaxique. Ensuite, il définit les fonctionnalités supplémentaires d'ELAN-CORPA qui simplifient l'interlinéaire dans Elan pour l'intégration d'un lexique. Enfin, il montre quelques options dans Elan et discute des limitations du logiciel, y compris le fait qu'il ne permet pas un emplacement précis du segment de frontière du signal sonore sur la note à laquelle il se réfère ce segment.

Said Hassani relate son expérience de recueil et de traitement des corpus. Il a recueilli des corpus qualitativement et quantitativement variés, qui abordent différents thèmes liés à la vie quotidienne des Kabyles. Les corpus sont stockés dans une base de données accessible et pourront être exploités par des spécialistes dans différents domaines : phonologie phonologique, morpho-syntaxe, lexicologie, sémantique, géographie linguistique, enseignement, etc. Ici, seul le traitement des termes liés à la flore fait l'objet de cet article. Une vingtaine de noms de plantes sont montrés sur les cartes avec leurs variantes rencontrées à travers les points d'enquête.

Ramdane Boukherrouf et Noura Tiziri, présentent quelques-unes des applications de leur projet, qui implique l'établissement d'un corpus de bases de données orales, numérisées, transcrites et annotées pour la langue amazighe, utilisables à des fins scientifiques et s'adressant principalement aux enseignants et aux chercheurs berbérissants, notamment dans le domaine de la géographie linguistique et des études comparatives. Le travail envisagé également de contribuer à la formation de jeunes chercheurs

travaillant dans le domaine de la linguistique du corpus en leur fournissant un espace pour partager leurs travaux de terrain et se familiariser avec les différents outils informatiques nécessaires au traitement et à la diffusion des données collectées.

Iles d imesli